

## **Kıbrıs Rumları ve Kıbrıs Türklerinin edebi eserleri çeviri Sübvansiyon Projesi**

### **1. Amaç**

Kültür Müsteşarlığı Kültür hizmetleri edebiyat yoluyla Kıbrıs'daki iki toplumun birbirini daha yakından tanıması hedefiyle 2010 senesinde, Kıbrıslı Rum ve Kıbrıslı Türk başarılı yazarların edebi eserlerinin Yunanca'dan Türkçe'ye ve Türkçe'den Yunanca'ya çeviri sübvansiyon progdamının işlemlerine, bütçelerinde ihtiyat dahil etti.

### **2. Hak sahibi başvuruları**

Kıbrıs'daki (Kıbrıs Cumhuriyeti yasalarına göre oluşturulup işlenen) veya yurtdışındaki yayınevleriyle anlaşması olan çevirmenler. Yurtdışındaki yayınevlerinin kitabın dağıtım işbirliği kuracağı Kıbrıs Cumhuriyeti merkezi olan belirli distribütör veya kitabevi göstermeleri gerekecek.

### **3. Uygulama süresi**

Bu proje (varolan veya başka yeniden incelenmiş ve farklılaştırılmış biçiminde) 2022-2025 yıllarında geçerli olacaktır.

### **4. Başvuranların uyması gereken önkoşullar**

Başvurulara oranla kurulun önerleri şu önkoşullara dayanır:

1.Çeviri sübvansiyonu, orijinal dilinde (yunanca veya türkçe) yayınlanmış eserler için incelenir.

2. Çevirilecek eser önemli ve değerli olmalıdır.

3. Çevirmen, edebi çeviri bölümünde tecrübeli olmalıdır. İşbu projenin amaçlarına, çevirmenin tecrübesinin indikatörü, çevirmen tarafından (yunancadan türkçeye veya türkçeden yunancaya) çevrilmiş en az 2 (iki) yayınlanmış eserdir. Çeviri direkt orijinal eserden yapılacaktır başka dilde çevirisinden değil.

4.Çevirmen kesinlikle Kıbrıs Cumhuriyetinde veya yurtdışında olan bir bankada kendi adında banka hesabına sahip olmalıdır.

5. Başvuruda çevirilecek metnin editörü belirlenmelidir.

Başvuranlar, yukarıdaki önkoşullara kesinlikle uymalıdır.

### **5. Tercih edilmiş harcamalar ve en üst fiyat (sübvansiyonun en yüksek bağışı)**

Sübvansiyonun en yüksek bağışı: €9000. Masraflar şöyle karşılanır: (a) çeviri ücretinin 100%'e kadar. Çevirmenin en üst ücreti, orijinal metnin sayfalık €30 (orijinal metnin sayfa başı ücreti kurul'a kalan bir karardır) ve (b) Dil düzenleme masrafları sayfa başı €5 (sayfa sayısı orijinal metnin sayısına göre belirtilir).

### **6. Bileşim ve inceleme öğenin ve başvuru değerlendirmenin yetkilileri**

Başvurular beş kişilik özel danışma kurulu tarafından değerlendirilir. Kurulun başkanı kültür hizmetleri görevlisidir, kurulun diğer üyeleri ise 3 senelik hizmet için Kültür Müsteşarı tarafından atanır. Kurulun açıklanmış önerileri kabul edilmek için Kültür Müsteşarlığı Kültür Hizmetleri Müdürüne sunulur. Başvuruların kabul veya reddi, başvuranlara yazı şeklinde bildirilir. Onay iki sene geçerlidir.

### **7. Başvuru bilgileri**

Başvurulara, çevrilmesi için önerilen beş fotokopisi ve şu belgeler eşlik edecektir: (belgeler, yunanca veya İngilizce ise kabul edilecek, sözleşmeler veya açıklamalar durumunda, türk dilindeyseler, yunan veya ingiliz dilinde çevirisi eklenecek.)

1. Çevirmenin özyaşam öyküsü ve yaptığı çevirilerin kataloğu.

2. Editörün özyaşam öyküsü ve edit yaptığı eserlerin kataloğu.

3. Yayınevinin profili ve onun yayımlarının kataloğu.

4. Eserin çevirisi tamamlandıktan sonra en az 500 kopyası yayınlamak yayınevinin sorumluluğu, yayıncı ve çevirmen arasında imzalanıp dahil eden sözleşmenin fotokopisi.

5. Eser çevirisi/yayınlanmasına yazar haklarının sahibi olan kişinin veya yazarın onay ilanı.
6. Yayında, çevirmenin adı ve Kültür Müsteşarlığının katkısından açıkça bahsedileceğini açıklayan yayıncının ilanı.
7. Yayınevinin yurtdışında bulunduğu durumlarda, belli dağıtımçı veya kitabeviden Kıbrıs Cumhuriyeti'ne eserin dolaşımını sağlayan sözleşme.
8. Antoloji durumlarında, metinlerin seçimi düşüncesi iliştilirip antoloji yapan kişilerin isimleri ilan edilecek.

#### **8. Sübvansiyon feragat şartları**

Onaylanacak olan sübvansiyon önkoşul, yayının tamamlanması ve kültür hizmetlerine teslim edilmesidir. Dahil edilecek belgeler şunlardır:

- (i) Kültür Müsteşarlığı Kültür Hizmetlerinin adına, başvuran tarafından yayınlanmış, onaylanan para miktarının vergi faturası. (para miktarının toplamı kültür hizmetlerinin bildirilmiş kararına göre editöre oranlanan ücreti verecek başvurana verilecektir.)
- (ii) Orijinal eserin sayfa sayısına göre, editörden çevirmene çıkarılmış vergi faturası.
- (iii) Basılmış kopyanın sayısını açıklayan, basımcıdan yayıncıya (yayımcı-çevirmen sözleşmesinde belirtilen kopya sayısına göre) çıkarılmış vergi faturası. Basımevinin merkezi, Kıbrıs Cumhuriyetindeki bölgesinde veya yurtdışında olacak.

#### **9. Proje finansmanı**

Her uygulanişında onaylanacak proje, Kültür Müsteşarlığının Kültür Hizmetlerinin bütçesinin özel kredilerinden finanse edilir.

#### **10. Hukuk tabanı**

Bu program Avrupa kurulunun 1998/2006 sayılı Avrupa Tüzüğünden (15 Aralık 2006) kongrenin 87 ve 88 sayılı maddelerin önemli bağışlarının uygulanişında, düzenlenir.<sup>1</sup> İşbu tüzüğüne göre, 3 (üç) ekonomik sene içinde sübvansiyonun en yüksek ücreti €200.000 olarak belirtilir. En yüksek para miktarını aşmaması bağışı vermeden önce yetkili makamdan değiştirebilir olduğu Devlet Bağış Kontrolü 2009 (364/2009) tüzüğüne uyarak garantilenir.

#### **11. Sponsor tarafından tanımama sorumluluk beyanatına dahil etme yükümlülüğü**

Çeviri başvurusunun onaylanışı durumunda, hak sahipleri sübvansiyon edilmiş eserin üstünde şu ilanı yazmak zorundadır:

İşbu eserin çevirisi Kültür Müsteşarlığının Kültür Hizmetleri tarafından sübvansiyon edilmiştir. Sübvansiyon, yazarın fikirlerin, Kültür Müsteşarlığı fikirleriyle aynı olduğunun anlamına gelmez.

#### **12. Deęişiklikler, Deęerlendirme**

Proje sırasında, muhtemel sonuçlar ve saptamaların değerlendirilmesine göre, kültür hizmetleri proje çerçevesinde, şartlarında ve ücretinde değişiklik yapma hakkına sahiptirler.

Kültür hizmetleri  
22 Eylül 2022

---

<sup>1</sup> EE L 379 28/12/2006, sayfa 5